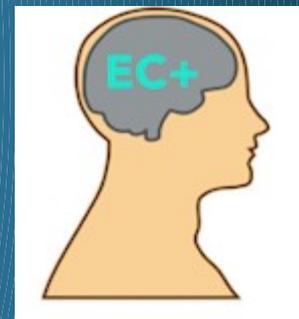


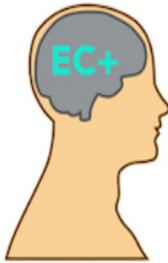
SUBTITULADO CREATIVO PARA NIÑOS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA



ISABEL CÓMITRE NARVÁEZ
Universidad de Málaga
comitre@uma.es



Colegio La Purísima de Málaga



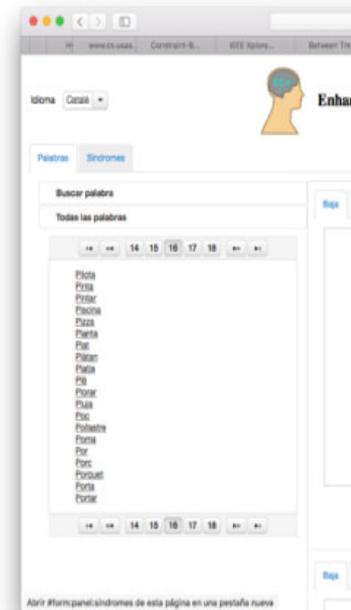
Enhancing Communication (EC+): Research to Improve Communication for People with Special Needs and Development of ICT Resources and Tools

- Home
- Applications
- Resources
- Training
- Conference
- Multiplier Event
- Dissemination
- Gallery
- Management

Academic Portal

Our academic portal contains a vast amount of resources to help in the communication with persons with special needs (beta version). Take a look!

[READ MORE](#)



SUBTITULADO PARA SORDOS

● Consecuencias de la sordera

Sociales/emocionales

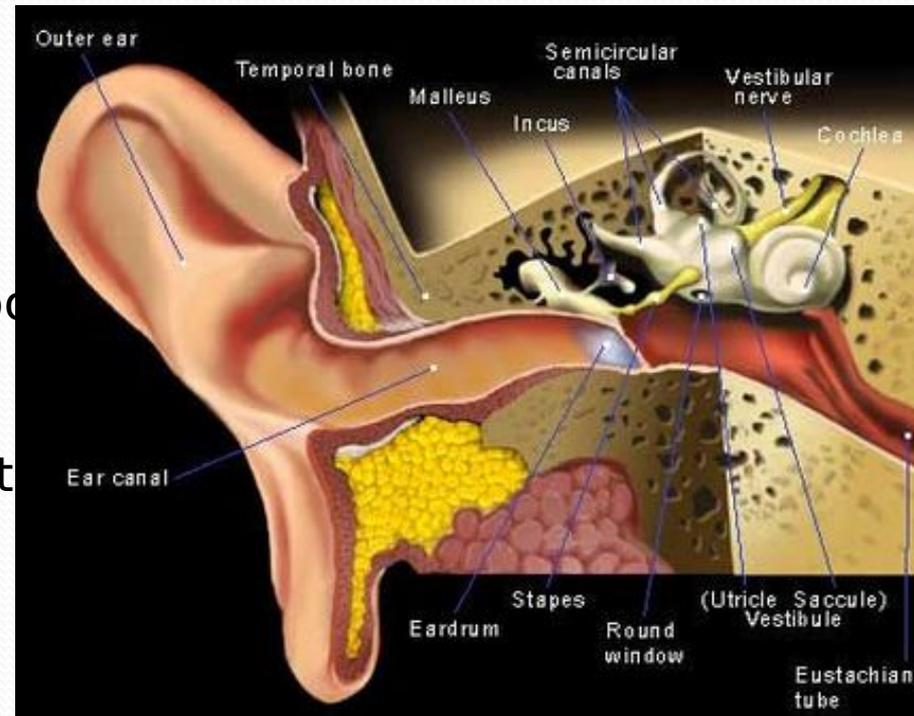
- Soledad, aislamiento

Cognitivas

- Retraso intelectual originado por el aislamiento
- Dificultad para desarrollar el pensamiento hipotético abstracto

Verbales

- Vocabulario deficiente
- Dificultades para comprender estructuras sintácticas complejas (oraciones interrogativas negativas, subordinadas) y flexión de los verbos.



SPS NORMA UNE 153010

- La **información contextual o didascalia**, al igual que el subtítulo para oyentes, aparece en la **parte inferior de la pantalla** y no debe ocupar más de dos líneas. Ya que el **efecto sonoro** debe ocupar la **parte superior**, y para no invadir demasiado la pantalla, es necesario condensar la información contextual en una sola línea.

SUBTITULADO PARA SORDOS

- La información contextual debe ir en mayúsculas y entre paréntesis (GRITA), (SUSURRA) (IRÓNICO) Antes de cada intervención de los personajes, se debe insertar un guión y a cada personaje se le debe asignar una línea. Si hablan todos a la vez, se indicaría así:

Ejemplo 1:

(TODOS) ¡A por ellos!

SUBTITULADO PARA SORDOS

- El efecto sonoro debe ir en minúsculas y entre paréntesis (adjetivos o sustantivos, nunca onomatopeyas ni gerundios). Si llaman a la puerta, se indicaría así:

Ejemplo 2:

(Puerta)

SUBTITULADO PARA SORDOS

- Si se ocupa la línea superior, destinada al efecto sonoro (una sola palabra), solo podremos utilizar una de las inferiores.

Ejemplo 3:
(Tambores)

SUBTITULADO PARA SORDOS

- Para la información contextual (mayúsculas, entre paréntesis y puede utilizarse más de una palabra), se usan las dos líneas inferiores.

Ejemplo 4:

(LLORA) -¿Por qué me has hecho esto, con todo lo que yo te quiero?

SUBTITULADO PARA SORDOS

- Si en un mismo subtítulo coincidieran un efecto sonoro y una información contextual, debemos tener en cuenta que solo se escriben dos líneas por subtítulo... por lo que irían una arriba y otra abajo.

Ejemplo 5:

(Guitarra)

(RIE) -Me encanta este concierto.

SUBTITULADO PARA SORDOS

- Canciones: Se debe especificar qué estilo de música se escucha (clásica, rap, hip hop, etc). Como norma general, se sitúan en la parte inferior en cursiva y en blanco:
Ejemplo 4:

(CANTA) “Llegó el momento, caen las murallas...”

Dimensión técnica (norma UNE 153010) I



- Dos líneas para los subtítulos
- Ubicación de los subtítulos en la parte inferior de la pantalla o debajo de la persona que habla
- Una línea para los sonidos ambiente colocada en la parte superior derecha de la pantalla
- Si en los subtítulos se da cuenta del diálogo entre varios personajes, a cada uno de ellos se le asignará una línea

Dimensión técnica (norma UNE) II

Asignación de colores a los personajes

Amarillo	primer
protagonista	
Verde	segundo
protagonista	
Cian	tercer
protagonista	
Magenta	cuarto
protagonista	
Bianco	resto de
personajes	

- Tiempo de aparición de los personajes (6 máximo) la de los 6 segundos
- Sincronía del subtítulo con el diálogo y con la música y efectos sonoros

Información sonora de los personajes

Dimensión ortotipográfica (norma UNE) I

Emoticonos:

Didascalias:

:-0	Gritando	(GRITA)
:-x / :-□	Susurrando	(SUSURRA)
:-;	En tono irónico	(IRÓNICO)
:-)	En tono alegre	(ALEGRE)
:-(En tono triste	(TRISTE)

- Información sonora ambiente
murmullos, risas, disparos, timbre de puerta, truenos, etc.
- Se prefiere la descripción del sonido en lugar de la onomatopeya (“ladridos” en lugar de “guau”)

Bergère qui Danse

un film réalisé par Michel Ocelot



SPS PARA PÚBLICO INFANTIL

conclusiones

1. Público específico y exigente
2. Favorecer el aspecto visual
3. Aumentar el aspecto lúdico
4. Lisibilidad
5. Brevedad
6. Creatividad